

# 原教深耕，原力傳承

原住民教育を深く耕し、原住民の力を伝承する  
Taking Roots in Aboriginal Education and Passing on  
the Aboriginal Languages

文 | Hanag 林秀蓮 (撒奇萊雅語師徒制全職老師)

圖 | Lisin 鄭以晨 (撒奇萊雅語師徒制全職學生)

政治大學原住民族研究中心



**I was a kindergarten teacher in Singapore. As soon as I came back to Taiwan, I was informed of this project, so I joined it.**

**It wasn't easy to learn Sakizaya. It took us one month to practice pronouncing the alphabet correctly. Besides, we were assigned to keep a diary in Sakizaya, though it is often written with simple sentences.**

**Through learning my mother tongue, I want to know more about my own culture and to connect it with my profession in the hope of leading children in kindergarten to know how beautiful our language is.**

Diary-20180824

**We went to another tribe participating in the harvest festival to eat and to search for good guy as spouse.**

**Conditions: 1. Tall and strong. 2. Hard-working. 3. To have an apartment.**

2018年是一個值得紀念的一年，從國外工作的生活回到了台灣，在某天的因緣際會下，得知了瀕危語言的計畫，就一腳進來了，為什麼想要加入瀕危語言計畫呢？因為想多瞭解自己族群文化，以及未來想將族語帶進幼兒園，回到自己原本的本行——幼兒園老師，在國外看到幼兒在幼兒園階段都可以學習兩種語言，相信未來撒奇萊雅也可以有自己的幼兒園，就像秀蓮老師說的：「族語傳承與復振，是在自己的家庭全心全力地使用族語，成年人透過自身的努力，或是師徒制跟著老學說族語，從文獻記錄學習族語，最重要的做法是將家庭定為語言復振的目標，提振族語活力。語言學習不但要有動機，也需要有足夠的學習和時間和機會，一個民族語言的

活力最終還是要靠該民族的族人自發性地來努力，方得以傳承永續下去。學習需要投入相當的心力，才能挽救族語流失。」

“u kamu nu binacadan apalekal tu lalangawan tu patideng, u kamu tu nu binacadan, a makayni tu i luma', u udip tu misaicelang atu u masakapahay mikilul tu babalaki, namakayda i udip tu nisaicelang minanam tu kamu nu binacadan a kamu, namakayni i nasulitan tu nipisulit tu nananaman a kamu nu kamu nu binacadan, u satanenay a kawaw sa a patahkal tu kamu nu sakidaya a makamu tu i luma ku patinakuay, tina sasakawawan nu palekal tu

sasakamuwan a pakatineng tu, katuuday a palekal tu kamu nu binacadan, patahkal pacici han minanam tu nisaungay.

u lawad atu hekal a nanam kya a taneng ku pinanam sa, u cacay a binacadan a kamu a nisaungay hani katukuh sa u itatuway u binacadan ku patahekal a misaicelang tu sasakamuwan kya a palalid han ku kawaw, caay piales tanga sa, i tademaw sacaay piales a nu maydih caay kalawbes ku kamu nu nida, u balucu' ku patidengay kya caay kapasikul tu kamu nu mita ,u sakidaya a sasakamuwan.”



期中評鑑考試。



參加培訓工作坊，對話練習。

從牙牙學語到現在可以認識單字以及用娃娃語跟老師們對話，這些辛苦歷程是我們與老師們一起共同努力的，一開始與老師上課時，老師耐心的教導我們一個月的羅馬拼音，「a、e、i、u」真的整整念了一個月呢，每天重複的練習並搭配字典及九階教材、生活會話篇，讓我們在7月、8月開始學習書寫簡單的日記，我的日記都是很生活化的事情，可能假日出去玩、跟朋友吃飯以及誰說了笑話，這些都是我的日記內容，因為我覺得學習就是要從生活裏學習才會快，學習對自己有趣的一定會對學習上很有幫助，很感謝每位老師的無私教導，2019年我們繼續努力，saicelang tu kita。

### 慢慢進步的過程

從2018年6月開始，師徒教學過程中遇到很多困難，努力學習當老師以及當學生，希望可以跟得上大家，只是進步很慢，心裡有點擔心，因為我們的腳步必須要跟上部落，必須有達到目標的決心。

“ayda aku atu micudaday minam tu sasakamuwan tu sasulitan, caay pakakilul tu mipicudad, sisa mahaymaw miasip u midateng sa kaku, malasadangaay ahica a patineng tu sapicudad tu micudad, yadah ku midatengan kyu maydih kaku pakasiwadan tu micudaday kya a kapah, satu kita ayda na tu way sa, u nipadadan nita kilul han tu niyadu’, sakawaw mikinkiw kya a malaheci ku sakapahecekan a nabalucuan a kawaw.



期末評鑑合照。

### 我的生活日記——20180824 尋找青年

星期五，8月24日，喜歡明天放假，要去Rinahem參加豐年祭，兄弟姐妹都回家去，一起吃好吃的食物，順便看看有沒有好的青年，可以當acawa。

尋找acawa的三條件：  
第一：高又壯。  
第二：勤勞工作。  
第三：要有一個公寓。  
sapakalima, waluay a bulad tusa a bataan idaw ku sepat a demiad.  
maydih mihibang anucila, tayza i Rinahem malaliki, taluma’ amin ku calekakaan lipahak tu limulak, mukan tu

asu’ay a kakanen, kaykaydasa tu mipili’ tu malakapahay asasa acawaan.  
tuluway ku papilian aku:  
sakacacay – pikitalakawan kaku atu tanektekay.  
sakatusa – malalukay mikilen tu sasakakawawen.  
sakatulu – asimatatungtuday a luma’.



### 林秀蓮 Hana

花蓮縣花蓮市國福里撒固兒部落人。從小居住在秀秀灣，任何手工創作都難不倒她，皮雕是拿手絕活。現任師徒制全職老師。  
Hana was born and grown up in Sakur Community, Hualien City. She is a master of hand creation, especially leather carving.



### 鄭以晨 Lisin

花蓮縣花蓮市國福里撒固兒部落人，1992年生，長庚科大幼兒保育系畢業。曾任新加坡幼兒華文老師。現任師徒制全職學生。  
Lisin was born in 1992. Live in Sakur Community. Graduated from Chang Gung University of Science and Technology, Department of Child Care and Education. She has taught Madarin Chinese in kindergarten in Singapore.

### 編按

撒奇萊雅族於2007年1月17日被認定為正式民族，居住地在花蓮市、瑞穗鄉、豐濱鄉。因其歷史歷程，而散居於阿美族群中，至今仍有撒奇萊雅族人登記為阿美族。目前已登記的全族人口將近1000人（2018年12月統計：956人）。2018年度執行瀕危語言計畫，計有6師7徒。一天上課分為四個時段，有文本、伴學、書寫、交流等課程。讓師徒班除了各自上課外，還能彼此交流、督促，豐富教學方式、內容。作者從基礎開始學習，亦參加中高級族語測驗。

### Editor's note

Sakizaya was recognized as the 13<sup>th</sup> group of Taiwanese aborigines by the government in January 17th, 2007. They live in tribes in Hualien city, Ruisui Township and Fengbin Township. Due to the history, they live with Amis/Pangcah, some of them even register as Amis/Pangcah. Base to the statistic by December, 2018, there are about 1000 people register as Sakizaya. There are 6 masters and 7 apprentices in 2018. Their daily lessons included four different parts, so they can not only take separate classes, but communicate and urge each other to enrich the lessons. The author learns from the basic. Also, she took the Aboriginal Proficiency Test at Intermediate Level last year.